

Lo de no entender las reclamaciones de Hacienda tiene los días contados

ArText claro, nueva herramienta de lenguaje natural para mejorar tu comunicación con la Administración

La UNED presenta ArText claro, una nueva herramienta de lenguaje natural que asiste en la redacción de textos administrativos dirigidos a la ciudadanía con el fin de entender mejor los documentos que le llegan de la Administración, como una resolución, una notificación, una convocatoria o una carta. El rector de la UNED, Ricardo Mairal Usón, ha señalado este proyecto como un ejemplo de lo que debe ser la innovación e investigación en Humanidades. La herramienta es gratuita, de libre acceso y sin registro y no guarda datos de usuario.



Iria da Cunha, investigadora principal del proyecto, profesora de la UNED e investigadora del programa Ramón y Cajal, ha presentado oficialmente hoy la herramienta ArText claro y ha hecho una demo de unos treinta minutos sobre la herramienta. El rector de la UNED ha felicitado a la profesora Da Cunha y todo su equipo y ha destacado que “la innovación supone tener la capacidad de identificar lo que va a ser relevante en los próximos meses y ArText claro es un buen ejemplo de lo que debe ser la innovación en un momento en el que la investigación debe responder a las necesidades de la sociedad”.

En la presentación, Da Cunha ha destacado que “ArText claro tendrá muchas utilidades, sobre todo en el seno de instituciones y organismos de la Administración, como ayuntamientos, diputaciones, consejerías, etc, que deseen que los textos dirigidos a la ciudadanía estén escritos en lenguaje claro para que pueda entenderlos mejor. Esta herramienta tecnológica será un recurso de ayuda para que el personal de la Administración redacte este tipo de textos en su día a día profesional y dará a los ciudadanos más comprensión de los documentos para ejercer sus derechos”.

Para Mairal Usón, “ArText está abriendo el camino hacia la buena investigación en Humanidades. En el siglo XXI, las Humanidades deben desempeñar un papel clave y principalmente la Lingüística”. Este buen camino pasa por responder a las necesidades de la sociedad, pone la Ciencia al servicio de la sociedad y la multidisciplinariedad: “Los buenos proyectos reclaman el diálogo entre investigadores y ArText reúne esta multidisciplinariedad y diálogo”, ha subrayado el rector, quien ha añadido que este proyecto es una prueba más de que la innovación y la investigación en Humanidades contribuyen a construir un mundo mejor.

La herramienta supone una mejora del sistema ArText que existe desde 2017, un prototipo de asistente automático de ayuda a la redacción de textos especializados en español para hacer la vida más fácil a las personas que deban dirigirse por escrito a la Administración pública, así como a estudiantes y profesionales de los ámbitos de la Medicina y el Turismo.

“Hasta ahora, el sistema ArText asistía en la redacción de géneros textuales especializados, como por ejemplo un trabajo de fin de grado (TFG), una reclamación, una historia clínica o un plan de negocio turístico. Ahora con ArText claro se ofrece una herramienta que asiste en la redacción en lenguaje claro de textos administrativos dirigidos a la ciudadanía, como una resolución, una notificación, una convocatoria, una carta, etc, con el fin de que se entiendan mejor”, ha señalado Da Cunha.

Mejorando tus textos

ArText claro procesa un texto escrito y es capaz de mejorarlo con recomendaciones sobre lenguaje claro en español. En opinión de Da Cunha, “la principal innovación es que logra detectar y marcar en el texto las cuestiones que interfieren con la claridad del lenguaje en relación con tres niveles de la lengua: discursivo, sintáctico y léxico”. Puede detectar las oraciones muy largas que dificultan la comprensión y proponer cómo segmentarlas, o detectar el abuso de gerundios o de voces pasivas, dos formas verbales poco recomendadas en las normas de lenguaje claro y abundantes en los documentos administrativos. “También identifica expresiones difíciles de entender y ofrece alternativas más claras, para mejorar la comprensión del texto”, señala la investigadora.

“La investigación sobre lenguaje claro y tecnología es muy incipiente, especialmente en español. Hasta la fecha, no existía ningún redactor asistido

para el lenguaje claro en español del tipo de ArText. Es decir, un sistema que marcara en el texto escrito por los usuarios las cuestiones concretas que interfieren con las recomendaciones más habituales sobre lenguaje claro y ofreciese propuestas de solución”, destaca la investigadora.

Para el inglés, algunos sistemas que van en esta línea son Hemingway Editor y VisibleThread. Para el español, existe un evaluador de la claridad del texto desarrollado recientemente por Prodigioso Volcán, llamado Clara.

El sistema ArText comenzó a gestarse en la UNED en 2015 a través de una Beca Leonardo de la Fundación BBVA que permitió financiar su infraestructura tecnológica inicial. El proyecto se llevó a cabo en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la UNED en el marco del grupo ACTUALing, con la colaboración del grupo IULATERM (Instituto de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra).

“En ArText se integraron diversas herramientas de Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) disponibles para el español, como el analizador morfológico Freeling (desarrollado en la Universitat Politècnica de Catalunya) o el segmentador discursivo DiSeg (desarrollado en colaboración entre la UPF y la Université d’Avignon). Además, se tuvo en cuenta el concepto de ámbito especializado y de género textual, al tomar como referentes teóricos a M^a Teresa Cabré y a Teun Van Dijk, por ejemplo. En ese momento, no conocíamos antecedentes de sistemas de estas características en España o Europa”, comenta Da Cunha

ArText claro se ha podido desarrollar gracias a la financiación obtenida en la convocatoria 2018 de Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento del Ministerio de Ciencia, Investigación y Universidades.

Tiene su sede en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de UNED. Además de Da Cunha, el equipo está formado M^a Ángeles Escobar (profesora titular y directora del Departamento), Eva Samaniego (profesora titular), Sara Pistola (contratada predoctoral FPI del proyecto), Susana Viñuales, profesora contratada doctora del Departamento de Derecho Administrativo de la Facultad de Derecho de la UNED y Luis Hysa, que ha sido el responsable técnico del proyecto.

Asimismo, participan otras instituciones españolas, como la Universitat de Barcelona y la Universidad Autónoma de Madrid, así como la Simon Fraser University de Canadá y la Universidad Nacional Autónoma de México. La investigadora principal del proyecto, Iria da Cunha destaca que “el sistema se ha gestado en un contexto de investigación interdisciplinar, ya que aúna tres grandes ámbitos, como son la Lingüística, la Informática (el PLN) y el Derecho Administrativo. El proyecto ha hecho aportes en cada uno de estos tres ámbitos, para desarrollar un producto de tecnología lingüística innovador gratuito y con un uso social real”.
